

MEMORIA DE MÁSTER

Las subordinadas completivas.
Propuesta didáctica para alumnos
griegos de E/LE



ROSA MARÍA PÉREZ BERNAL
Universidad Nebrija
prof1pal@cervantes.es

Directora: Marta Baralo

Fecha: 8 de octubre de 2001

ÍNDICE

1. Introducción.....	3
2. Descripción de las subordinadas completivas en griego.....	4
2.1 Diferencias entre las completivas con “na”	4
2.2 Descripción de Holton, Mackridge y Philippaki-Warburton.....	6
2.2.1 Completivas regidas por verbo transitivo.....	7
2.2.2 Completivas con verbos intransitivos e impersonales	11
2.2.3 Oraciones completivas regidas por adjetivo o sustantivo.....	12
3. Descripción de las subordinadas completivas en español.....	13
3.1 Uso exclusivo del indicativo.....	13
3.2 Uso exclusivo del subjuntivo	14
3.3 Uso alternante de indicativo y subjuntivo (o infinitivo)	16
3.3.1 Con cambio de significado en la oración sustantiva	16
3.3.2 Con cambio de significado en el elemento regente	18
3.3.3 Uso alternante sin cambio de significado	20
3.3.3.1 De indicativo y subjuntivo	20
3.3.3.2 De indicativo y potencial	21
3.3.3.3 De indicativo o subjuntivo e infinitivo	22
4. Semejanzas y diferencias.....	23
5. Práctica con alumnos.....	31
5.1 Introducción	31
5.2 La actividad	32
6. Análisis de errores. Conclusiones.....	36
6.1 Transcripciones	36
6.2 Análisis	60
6.3 Conclusiones	66
7. Bibliografía.....	68

1. INTRODUCCIÓN.

El material empleado normalmente en la enseñanza de E/LE está elaborado en España y pensado para grupos plurilingües. Sabemos, sin embargo, que no todos los alumnos aprenden de la misma forma, y que además no todos tienen las mismas necesidades.

El profesor que trabaja con grupos monolingües sabe que sus alumnos, al margen de sus diferencias de edad, profesión o formación, tienen unos rasgos comunes de aprendizaje, dadas las características de su lengua¹. Parece lógico pensar en lo adecuado de elaborar material concreto, para ese grupo concreto, de acuerdo con sus necesidades.

Uno de los puntos más difíciles de aprender por parte de los alumnos lo constituye el uso del subjuntivo, y, en concreto, la elección de subjuntivo, indicativo o infinitivo en las subordinadas completivas.

Aunque defendemos y aplicamos el enfoque comunicativo, la experiencia ha demostrado que a menudo es necesario y útil para el alumno recurrir a la didactización de este contenido lingüístico, para una más fácil y efectiva adquisición.

Las estructuras gramaticales del griego moderno son en líneas muy generales bastante parecidas a las del español. Esto es bastante lógico, teniendo en cuenta que éstas vienen del griego antiguo, fueron copiadas por los gramáticos latinos, y a partir de ella evolucionó la del español. Pero no vamos a entrar en cuestiones de Gramática Histórica. Podríamos, eso sí, hacer un pequeño juego de lógica, en la línea de los antiguos filósofos griegos, para "crear ambiente":

1. Los usos del subjuntivo son difíciles de aprender para los alumnos de E/LE, y también para los alumnos griegos.
2. Los usos del subjuntivo, en líneas generales, son los mismos en griego moderno y en español.
3. Si hacemos reflexionar a los alumnos griegos sobre estas coincidencias en el uso, quizá esto les ayude y facilite su proceso de adquisición.

Éste es, pues el objetivo de esta pequeña investigación, el comprobar si el hacer reflexionar al alumno sobre la semejanza entre las estructuras de su lengua y las del español les facilita el aprendizaje o no. Veremos que los resultados son muy interesantes, y las opiniones entre ellos están divididas.

Hemos escogido un aspecto bastante amplio del subjuntivo: su uso en las completivas en contraste con el indicativo y el infinitivo. Tras una descripción de éstas en griego y en español, pasaremos al análisis de una práctica realizada en clase, con alumnos de nivel avanzado.

2. DESCRIPCIÓN DE LAS SUBORDINADAS COMPLETIVAS EN GRIEGO.

Antes de pasar a la descripción detallada, veamos, a modo de introducción, algunos puntos de un artículo de Beloudis y Filippaki-Warburton(1984):

“El subjuntivo expresa la actitud del hablante ante el contenido de la oración.

El subjuntivo va introducido por las partículas ‘va’ (na) y ‘ας’ (as). “As” va sólo en oraciones independientes, por lo tanto, no puede ir en oraciones completivas. “Na”, por el contrario, acompaña al subjuntivo tanto en oraciones completivas, como en oraciones independientes. Así pues nos centraremos en las completivas con la partícula “na”.

2.1 Diferencias entre las completivas con “na”:

En griego moderno hay tres tipos de completivas:

1. Completivas con *ότι/πως* (oti/pos)
2. Completivas con *που* (pu)
3. Completivas con *να* (na)

Ej.: 1. Ο Γιάννης νομίζει *ότι/πως* φεύγει νωρίς.

(Juan piensa que se va pronto)

2. Ο Γιάννης λυπάται *που* φύγει νωρίς.

(Juan siente irse pronto)

3. Ο Γιάννης θέλει *να* φύγει νωρίς.

(Juan quiere irse pronto)”

“Las oraciones con “oti” y “pu” nunca van con subjuntivo. ¿Qué pasa con “na”? ¿Es también una conjunción completiva? Nosotros defendemos que no, sino que es simplemente una marca de subjuntivo.

Esquema de las completivas en griego moderno:

Verbo principal + {ότι/πως} + indicativo

Που

Complet.

Verbo principal + {0} + [να + verbo en subjuntivo]

Las completivas con ότι/πως y που son, temporalmente hablando, autónomas e independientes.

Ej.: θυμήθηκα {ότι/πως} {(θα) έρθει}
που {ήρθε / (θα) ερχόταν}
κτλ.

He recordado que {vendrá}
{vino, venía, vendría}
etc.

Al contrario, las completivas introducidas por να, no tienen marca de tiempo en sus verbos. Van ligadas siempre temporalmente al verbo principal.

Ej.: Ξέρει να κολυμπά (παρόν)
'Ηξερε να κολυμπά (παρελθόν)
Θα ξέρει να κολυμπά (μέλλον)

Sabe nadar (presente)

Sabía nadar (pasado)

Sabrá nadar (futuro)

“Las oraciones con ότι(πως)/που introducen acontecimientos, hechos, y las de να, “no hechos”.

Ej.: Ο Γιάννης ξέρει ότι(πως) κολυμπά (+ γεγονός)
Ο Γιάννης ξέρει να κολυμπά (- γεγονός)

Juan sabe que nada (+ hecho)
Juan sabe nadar (- hecho)“.

Vemos en este artículo cómo los lingüistas griegos distinguen entre completivas que expresan hechos de otras que no . Las que no expresan hechos van con la partícula “να”, y las que lo expresan, con “ότι/πως ο που”.

A partir de los ejemplos dados, y con los que veremos a continuación, veremos que las oraciones con “να” en español se corresponden con las que nosotros expresamos en subjuntivo o infinitivo. Las oraciones con “ότι/πως”, con las que nosotros expresamos con que + indicativo, y las de “που”, casi siempre tienen un matiz causal, por lo que en español es mejor traducirlas como causales y no como completivas.

En lo que se refiere al comentario sobre la no marca de tiempo en los verbos de las oraciones con “να”, en un artículo posterior (1985) , Veludis apunta que en algunas ocasiones sí llevan marca de tiempo. En estos casos la oración principal es negativa, y la completiva expresa hipótesis:

“Ej.: Δεν είδα να κολυμπά
(No lo vi nadar)

También puede expresarse así:
Δεν είδα να κολύμπησε
(No vi que nadara).”

2.2 Descripción de Holton, Mackridge y Philippaki-Warburton

Veamos a continuación la descripción que hacen de las subordinadas completivas Holton, Mackridge y Philippaki-Warburton (1998) :

Son oraciones independientes, que pueden ir regidas por un verbo, un adjetivo y un sustantivo.

2.2.1 Completivas regidas por verbo transitivo

Hay dos tipos de completivas: las que van en indicativo, y las que van en subjuntivo. Las completivas que van en indicativo se dividen a su vez en las que van introducidas por "ὅτι/πως", las introducidas por μήπως y las introducidas por "που".

Las completivas que van en subjuntivo, no van introducidas por ningún marcador completivo, sino que empiezan directamente con la partícula de subjuntivo "να".

Según el tipo de oración completiva que introducen, los verbos de la oración principal se dividen en los cuatro grupos siguientes:

- a) Verbos de lengua, de opinión, y los relacionados, los cuales aparecen con completivas en indicativo, introducidas por "ὅτι/ πως".
- b) Verbos de hechos, es decir, verbos que presuponen un acontecimiento, y van seguidos de completivas en indicativo, introducidas por "που".
- c) Verbos de referencia futura que expresan deseo, plan, ganas, petición, orden, etc., que van con oraciones completivas en subjuntivo.
- d) Verbos de temor, que van con completivas en indicativo, introducidas por "ὅτι", o bien con completivas en subjuntivo, introducidas por "να", o bien con completivas en indicativo, introducidas por "μη(ν)" o "μήπως".

Ejemplos para ver la diferencia entre una completiva de hecho de otra que no lo es:

1. Νομίζω ὅτι/ πως μου λες πάλι ψέματα
(Creo que me estás diciendo mentiras otra vez)
2. Λυπάμαι που έχασε ο Νίκος τη δουλειά του
(Lamento que Nikos haya perdido su trabajo).

En 1, la completiva expresa algo que puede ser o no verdad, mientras que en 2, se presupone que Nikos ha perdido el trabajo, y el hablante expresa su pena por ese hecho.

Aunque la mayoría de las veces los verbos que van con oraciones introducidas por ὅτι/πως son diferentes de las que van introducidas por "που", hay,

sin embargo, verbos que van con los dos tipos de oraciones. En estos casos, el significado del verbo principal cambia ligeramente. Ejemplo:

3.α) Φοβήθηκε ότι θα τον μεταθέσουνε σε καμία επαρχία

(**Temió que** lo trasladarían a algún pueblo)

3.β) Φοβάται που δεν του έχει τηλεφωνήσει ακόμα η Μαρία.

(Lit.*Teme que María no le ha telefonado todavía: Está preocupado porque María no le ha telefonado todavía)

4.α) Βλέπεις ότι η Ελένη είναι πολύ κουρασμένη

(**Ves que** Eleni está muy cansada)

4.β) Βλέπεις που δεν τον σέβεται καθόλου;

(**¿Ves que** no lo respeta en absoluto?)

En 3.α) el hablante teme la posibilidad de que lo trasladen, mientras que en 3.β), el hablante está intranquilo por el hecho de que María no le haya telefonado todavía. En 4.α) el significado de la completiva permite la posibilidad de que Eleni parezca sólo cansada, mientras que en 4.β), donde la completiva va introducida por "που", la completiva se presenta como hecho.

Los verbos de temor, como *temer, estar intranquilo, estar preocupado, estar ansioso*, y otros de significado semejante, pueden ir por igual con una completiva introducida por "μη(ν)" o por "μήπως" con indicativo, como se muestra en la en la elección de la forma "δε(ν)" para la negación. La forma "μη(ν)" que introduce estas completivas no es una partícula negativa, puesto que la oración que introduce lleva su propia partícula negativa."

"Las oraciones en subjuntivo van con verbos que expresan deseo, plan, etc., como se ha dicho anteriormente, y estos verbos son diferentes de los que van con indicativo. Sin embargo, hay verbos que pueden ir tanto con oraciones de ότι/πως, como de "να". Y de nuevo la elección de un tipo de completiva u otra por el mismo verbo tiene algunas repercusiones semánticas. Dentro de este grupo de verbos están *espero, creo y pienso*, en forma negativa.

Ejemplos:

7.α) Ελπίζω ότι θα τον προλάβω στο γραφείο του

(Lit.* **Espero que** lo encontraré en su despacho.

Espero encontrarlo en su despacho)

7.β) Ελπίζω να τον προλάβω στο γραφείο του

(**Espero** encontrarlo en su despacho)

7.γ) Ελπίζω ότι/να τον προλάβεις στο γραφείο του
(**Espero que** lo encuentres en su despacho)

8.α) Νομίζω ότι δε θα μας καλέσει
(**Creo que** no nos invitará)

8.β) Δεν νομίζω ότι θα μας καλέσει
(Lit. ***No creo que** nos invitará.
No creo que nos invite)

8.γ) Δεν νομίζω να μας καλέσει
(**No creo que** nos invite)

En 7.α) el hablante simplemente espera encontrar a una persona concreta en su despacho, mientras que en 7β), donde la oración completiva va en subjuntivo, el hablante no sólo espera, sino que desea encontrarla en su despacho. La oración completiva en subjuntivo añade al verbo principal una carga afectiva y le da a la esperanza un matiz de deseo.

Los verbos *saber*, *enterarse de algo*, *aprender*, *enseñar*, y otros semejantes, pueden también aparecer o bien en las oraciones con "ότι", o bien en oraciones con "να", teniendo en estos casos el valor de conocimiento, enseñanza y aprendizaje de una habilidad (es decir, del "sé cómo hacer algo"). Ejemplos:

9.α) Η Μαρία **ξέρει ότι** ο Γιάννης δεν έχει λεφτά.
(María **sabe que** Juan no tiene dinero)

9.β) Η Μαρία **ξέρει να** κρατάει μυστικά.
(María **sabe** guardar secretos)

10.α) Έμαθα **ότι** πήρες το πτυχίο σου.
(**Me he enterado de que** te has licenciado)

10.β) Έμαθα **πια να** μην περιμένω πια.
(**He aprendido ya a** no esperar mucho)"

"En los ejemplos anteriores la oración completiva funciona como complemento directo del verbo transitivo. Hay también casos en los que el verbo principal va con una frase nominal que hace de complemento directo, junto con una oración completiva con "να", como en los siguientes ejemplos:

12.α) Έπεισα **το Γιάννη να** μας φέρει την κόρη του.
(Convencí **a Juan de que** nos trajera a su hija)

12.β) Ανάγκασαν **τους εργάτες να** κάνουν απεργία.
(Obligarón **a los obreros a** hacer huelga)

12.γ) Έβαλα του Γιάννη να φάει.

(Puse **a Juan** a comer)

Los verbos de sensación como *ver, oír, sentir, percibir*, etc. Van también con una frase nominal en función de complemento directo con una oración completiva con "να", como en los siguientes ejemplos:

13.α) Άκουσα τη Μαρία να κλαίει.

(**He oído a María** llorar)

13.β) Βλέπω το Γιάννη να σου χαμογελά.

(**Veo a Juan** sonreírte)

13.γ) Η Ελένη αισθάνθηκε τα χέρια της να παγώνουν.

(Eleni **sintió sus manos** helarse)

Estos verbos también pueden usarse con el significado de "*enterarse, comprender, informarse*", etc. En este caso, van con oraciones de "ότι".

Ejemplo:

14.α) Άκουσα ότι η Μαρία κλαίει συχνά.

(**He oído que** Μαρία llora a menudo)

14.β) Είδα τελικά ότι είχα άδικο.

(**Finalmente vi que** no tenías razón)

La oración con "να" introducida por estos verbos no lleva un sujeto explícito, puesto que éste se entiende que es el mismo que el complemento directo de la oración principal (12 α/β), o que el complemento indirecto de la oración principal (12.γ). Hay también verbos que introducen sólo oraciones con "να", cuyo sujeto no se expresa y se entiende que es el mismo que el de la oración principal.

Ejemplo:

15.α) Προσπάθησα να τον αποφύγω αλλά δεν τα κατάφερα.

(**Intenté evitarlo**, pero no lo conseguí)

16.β) Ο Γιάννης ξέρει να κολυμπά.

(Juan **sabe nadar**)

Los verbos de las oraciones 12, 13 y 14, que introducen oraciones cuyo sujeto se refiere a la misma persona que el objeto de la oración principal, se denominan verbos de control.

2.2.2 Oraciones completivas con verbos intransitivos e impersonales

Los verbos intransitivos en tercera persona como *me importa, me molesta, me parece*, y expresiones impersonales que se forman con el verbo *ser* y un adjetivo neutro como *bueno, malo, probable, posible, imposible, agradable, difícil, fácil*, etc., tienen como sujeto o bien una oración en indicativo introducida por "πως/ότι", o bien, más a menudo, una oración con "που" o "να". Algunos de estos verbos y expresiones pueden introducir los tres tipos de oraciones completivas, con muy pocas diferencias de significado.

Ejemplo:

- 17.α) Με πειράζει ότι/ που** δε μου μιλάει
(*Lit. **Me molesta que** no me habla > **Me molesta el que** no me hable)
- 17.β) Με πειράζει** πολύ να μην ξέρω τι κάνει
(**Me molesta** mucho no saber qué hace.)
- 17.γ) Μου φαίνεται ότι** δε με ξέρεις καλά
(**Me parece que** no me conoces bien)
- 17.δ) Είναι ξεκάθαρο ότι** η κυβέρνηση έχει χάσει την εμπιστοσύνη του λαού.
(**Es evidente que** el gobierno ha perdido la confianza del pueblo)
- 17.ε) Δεν είναι σωστό να** παραπονιέσαι συνέχεια.
(**No es correcto que** te estés quejando continuamente)
- 17.στ) Είναι λυπηρό που** έχασε τη δουλειά του σε αυτή την ηλικία.
(Lit. ***Es muy triste que** perdió su trabajo a esa edad > Es muy triste que haya perdido su trabajo a esa edad)

Es también posible colocar una oración completiva antes del verbo principal, introducida por el artículo neutro 'το'. En estas estructuras la oración completiva funciona como tema de la oración compuesta, y la oración principal constituye el comentario.

Ejemplo:

- 18.α) (Το) ότι** δε μου μιλάει με πειράζει πολύ
(Lit.*El que no me habla me molesta mucho > El que no me hable me molesta mucho)

18.β) Το ότι με ξέρεις τόσο λίγο μου φαίνεται περίεργο.

(Lit.***El que** me conoces tan poco me parece raro > El que me conozcas tan poco me parece raro)

18.γ) Το να παραπονιέσαι συνέχεια δεν είναι καθόλου σωστό.

(**El que** te estés quejando continuamente no es nada correcto)

18.δ) Το ότι έχασε η δουλειά του είναι πολύ λυπηρό.

(Lit.* **El que** perdió su trabajo es muy triste > El que haya perdido su trabajo es muy triste)

El artículo determinado 'το' no puede colocarse delante de una oración completiva con "που", por lo tanto, si queremos cambiar de orden una oración con la estructura de 17.στ), usamos la conjunción completiva "ότι" o "πως" en lugar de "που", como en el ejemplo 18.δ).

2.2.3. Oraciones completivas regidas por adjetivo o sustantivo

Los tres tipos de oraciones completivas regidas por verbos pueden también constituir oraciones completivas de adjetivos y sustantivos, con las mismas características semánticas.

Ejemplo:

19.α) Είναι **βέβαιος ότι** τα πράγματα θα βελτιωθούν.

(Está **seguro de que** las cosas mejorarán)

19.β) Είναι **ευχαριστημένη που** μπόρεσε να πάει στην Ελλάδα το καλοκαίρι.

(Está muy contenta de haber podido ir a Grecia este verano = porque pudo ir a Grecia este verano)

19.γ) Είναι **ανυπόμονη να** τον συναντήσει.

(Está impaciente por verlo)

20.α) Έχει την **απαίτηση να** τον θαυμάζουν όλοι.

(Tiene la **pretensión** de que lo admiren todos)

20.β) Ζει με την **ελπίδα ότι** θα ξανάρθει σύντομα.

(Vive con la esperanza de volver pronto)

20.γ) Θα τρελαθεί από τη **χαρά της που** θα τον δει.

(Se volverá loca de alegría por que va a verlo)".

3. LAS SUBORDINADAS COMPLETIVAS EN ESPAÑOL.

Para facilitar el contraste de las completivas en griego y en español, hemos elegido de toda la bibliografía consultada el cuadro resumen de José Álvaro Porto (1991), que también atiende a criterios semántico-sintácticos, aunque el esquema sea más amplio y detallado que el de la descripción en griego:

“CUADRO RESUMEN DEL USO DE LOS MODOS EN LAS ORACIONES SUSTANTIVAS”

3.1 Uso exclusivo del indicativo

a) Cuando la oración actúa como sujeto de una atribución de veracidad, esto es, de un verbo copulativo seguido de un adjetivo o sustantivo indicador de existencia o veracidad. Así,

Es cierto que Félix ganó la carrera
Es verdad que Isabel se casa mañana

b) También cuando es sujeto de un verbo de posesión seguido del sustantivo *duda* como objeto directo en contexto negativo:

Que estemos en peligro no ofrece ninguna duda.

c) Actuando la oración también como sujeto de estar + participio de un verbo de percepción. Por ejemplo:

Está visto que no nos entenderemos nunca.

d) Siendo objeto directo de un verbo de actividad mental (*considerar, juzgar*) seguido de un adjetivo o sustantivo indicador de verdad como complemento predicativo:

Considero verdad que Dios nos protege.

e) Cuando la oración funciona como un verbo de acontecimiento:

Sucedió que aquel día se levantó de mal humor.

f) Actuando como complemento (directo o preposicional) de un verbo de afirmación o actividad mental. Así,

Nos asegura que cumplirá lo acordado.

g) También cuando la oración actúa como complemento de régimen preposicional, a saber:

- Con *a*, regida por verbos como *achacar, apostar, jugar, atribuirse*. Por ejemplo:

Juegan a que son policías.

- O *con*, regida por *contrastar, enfrentarse, encontrarse, disculparse*; así,

Nos encontramos con que ya se había marchado.

- Con *de*, regida por *hablar, informar, acordarse, proceder, nacer, venir*, etc. Por ejemplo:

La obesidad proviene de que comemos demasiado.

h) Cuando la oración sustantiva actúa como complemento de un sustantivo indicador de verdad o existencia, o también de un adjetivo que exprese certidumbre, conocimiento, información.

Ejemplos:

Tengo el convencimiento de que moriré pronto

Estoy seguro de que lo he visto.

i) En general, cuando está constituida por una oración interrogativa indirecta:

Dime con quién hablabas antes.

3.2 Uso exclusivo del subjuntivo

j) En general, siempre que la oración es sujeto de una estructura atributiva, excepto cuando el predicado expresa existencia o veracidad y en la fórmula *lo* + **adjetivo** + ser + que. Por ejemplo:

Es curioso que no se haya dado cuenta.

k) Cuando actúa como sujeto de *estar* + **participio** de *demostrar, admitir, ver* con negación. Así,

No está demostrado que el hombre proceda del mono.

l) Cuando es objeto directo de *considerar, ver, juzgar*, seguidos de un complemento predicativo, que no indique veracidad, o adverbio moral:

Considero inútil que te empeñes en convencerlo.

No está bien que lo engañes.

ll) Actuando como sujeto de un verbo transitivo equivalente semánticamente a **verbo copulativo** + **predicado nominal**:

Puede (=es posible) que tengáis razón

m) Cuando la oración es sujeto de un verbo transitivo o intransitivo, a no ser que indique acontecimiento y no venga precedido de negación. Así,

Merece la pena que os esforcéis un poco.

No es que estemos cansados.

n) Cuando funciona como sujeto o complemento de un verbo de sentimiento:

Nos duele que nos tratéis así.

Me alegro de que te encuentres recuperado.

ñ) Cuando el verbo de la principal es voluntativo o de influencia, a no ser que las dos oraciones (principal y subordinada) tengan el mismo sujeto. Por ejemplo:

Le rogó que se fuera.

o) Funcionando como complemento de régimen preposicional:

- Con *a*, regida por los verbos *atender, aspirar, limitarse, tender*; así:
Aspira a que todos reconozcan su esfuerzo.
- Con *con*, regida por *bastar, contentarse, conformarse*:
Basta con que nos levantemos a las siete.
- Con *de*, regida por verbos de sentimiento y voluntativos:
Trata de que sus padres lo comprendan.

p) Cuando la oración sustantiva actúa como complemento de

- Sustantivos que indican: acción voluntativa, necesidad o utilidad, causa o motivo,, sentimiento o afecto, duda o probabilidad. Por ejemplo:

No hay peligro de que nos vean.

Adjetivos que indican: emoción o movimiento del ánimo, acto de voluntad, propensión o adecuación, merecimiento, duda. Así,

Está propenso a que le dé un infarto.

3.3 Uso alternante de indicativo y subjuntivo (o infinitivo)

3.3.1 *Con cambio de significado en la oración sustantiva*: EL INDICATIVO, frente al SUBJUNTIVO, implica compromiso por parte del hablante con respecto a la verdad de lo dicho. Se da en los siguientes contextos:

q) Lo + **adjetivo** + ser + que + **oración sustantiva**; así,

Lo malo es que se va/Lo malo es que se vaya.

r) Estructura atributiva constituida por un sustantivo con determinante y un verbo ser seguido de la oración sustantiva; el sustantivo no indicará veracidad, duda, desconocimiento o acción voluntativa. Por ejemplo:

El caso es que está de buenas/ El caso es que esté de buenas.

rr) Estructura atributiva negativa con sustantivo o adjetivo indicador de existencia o veracidad:

No es evidente que Dios existe / No es evidente que Dios exista.

s) Cuando la oración sustantiva actúa como complemento de verbos de comunicación, percepción o actividad mental precedidos de negación o en frase interrogativa cuando la pregunta recae sólo en la subordinada. Así,

Nadie aseguró que eso era verdad / Nadie aseguró que eso fuese verdad.

t) Cuando se trata de una interrogativa indirecta, en los siguientes casos:

t.1) Siendo el V1 *saber o dudar*, con igualdad de sujetos en las dos oraciones: el INDICATIVO expresa siempre duda, el SUBJUNTIVO (o INFINITIVO) ofrece carácter deliberativo.

Ejemplo:

No sé si saldré /No sé si saga

t.2) Actuando como enlace de un pronombre: con INDICATIVO la oración es de relativo, y con SUBJUNTIVO es interrogativa; así,

Eso depende de quien lo dice / Eso depende de quién lo diga.

t.3) Otras veces la diferencia se centra en el carácter eventual de la oración subordinada con SUBJUNTIVO, frente al no eventual con INDICATIVO:

*Desconocemos Cuál es la solución del problema
/ Desconocemos cuál sea [si es que hay alguna] la
solución del problema.*

u) Cuando V1 es de conjetura o hipótesis: INDICATIVO expresa verosimilitud, y SUBJUNTIVO (sólo en imperfecto y pluscuamperfecto), inverosimilitud. Por ejemplo:

Suponte que hemos aprobado / Suponte que hayamos aprobado.

v) Dependiendo de los verbos *aceptar, admitir, conceder, reconocer*: INDICATIVO expresa verdad, y subjuntivo eventualidad o posibilidad. Así,

Admito que he sido duro con él.

w) Siendo V1 *consistir, estribar, basar(se), depender*: la oración en INDICATIVO expresa un hecho, mientras que en SUBJUNTIVO, una condición:

*El problema consiste en que desconocemos los hechos/
El problema consiste en que desconozcamos los hechos.*

x) Siendo V(1) *acordar, estar (o ponerse) de acuerdo, quedar en*: el INDICATIVO expresa acuerdo en la verdad de lo dicho, y el SUBJUNTIVO, acuerdo en realizar lo dicho. Ejemplo:

Estamos de acuerdo en que estudia poco/ Estamos de acuerdo en que estudie poco.

3.3.2 Con cambio de significado en el elemento regente:

a) Verbo *hacer*: con INDICATIVO significa "fingir", con SUBJUNTIVO "obligar":

Hizo que se iba/ Hizo que se fuese.

β) Verbo *parecer*: con INDICATIVO significa “dar la impresión”, y con SUBJUNTIVO, “tener por acertado”. Así,

¿Te parece que nos marchamos?/ ¿Te parece que nos marchemos?

γ) Verbo *explicar*: con INDICATIVO es un verbo de lengua, mientras que con SUBJUNTIVO significa “arrojar luz sobre algo”:

Nos explicó que había problemas / Esto explica que haya problemas.

δ) Verbo *comprender y entender*: con INDICATIVO significan “ver, darse cuenta”, con SUBJUNTIVO, en cambio, “ser comprensivo con algo”. Así,

Comprendo que estás aburrido/ Comprendo que estés aburrido.

ε) Verbo *sentir*: con INDICATIVO es de percepción, mientras que con SUBJUNTIVO, de sentimiento:

Siento que llaman a la puerta/ Siento que llamen a la puerta.

ζ) Verbos *ver y mirar*: con INDICATIVO son verbos de percepción, y con SUBJUNTIVO tienen valor voluntativo. Ejemplo:

Mira que está durmiendo/ Mira que esté durmiendo.

η) Verbo *decidir*: con INDICATIVO “llegar a la conclusión”, con SUBJUNTIVO “tomar una decisión”:

Decidí que aquello no era justo/ Decidí que aquello no fuese justo.

θ) Verbo *pensar*: con INDICATIVO significa “formarse una idea”, y con SUBJUNTIVO, “tomar una decisión”. Por ejemplo:

Pensé que estabais solos/ Pensé que estuviéseis solos.

ι) Verbos *temer(se)* y *recelar*: con INDICATIVO “suponer, sospechar”, y con SUBJUNTIVO “tener miedo o recelo”. Así,

Temo que no vendrá a tiempo / Temo que no venga a tiempo.

κ) Verbo *suponer*: con INDICATIVO “hacer una hipótesis”, y con SUBJUNTIVO “implicar, traer consigo”:

Supuso que yo estaba contento/ Supuso que yo estuviera contento.

λ) Verbo *saber*: con INDICATIVO “tener conocimiento”, con INFINITIVO “tener capacidad para hacer algo”:

Sabía que me exponía al peligro/ Sabía exponerme al peligro.

3.3.3 Uso alternante sin cambio de significado

3.3.3.1 De INDICATIVO y SUBJUNTIVO

μ) Cuando V1 es *pensar* o *creer*. Ejemplo:

Creía que todo era/ fuese verdad.

ν) En contextos interrogativos cuando la oración se subordina a un verbo de lengua o de actividad mental, y la pregunta recae sobre las dos oraciones (subordinante y subordinada):

¿Han informado que ha/ haya habido un atentado?

ξ) Dependiendo de los verbos *parecer, suponer, imaginar* e indicando aproximación a la realidad:

Parece que va /vaya a llover.

ο) Dependiente de verbos de conocimiento o comunicación precedidos de negación. Así,

No ocultó que era/fuese culpable.

η) Con verbos de comunicación o lengua, en réplicas:

Yo no he dicho que es/sea imbécil.

θ) En interrogativas indirectas indicando eventualidad o hipótesis. Así,

Desconocemos cuándo ha/haya terminado[si es que terminó].

ι) Dependiendo de la estructura *lo + oración de relativo con verbo de sentimiento + que* :

Lo que me sorprende es que me ha/haya Mentido.

κ) Dependiendo de la locución *traer consigo*. Así,

Eso trae consigo que nadie está / esté contento.

λ) Cuando el elemento regente es el sustantivo *hecho, idea o hipótesis*:

No me asusta la idea de que volverá/ vuelva.

3.3.3.2 De INDICATIVO y POTENCIAL:

φ) Cuando V1 es *suponer, presumir, sospechar, dar por supuesto*:

Supusimos que estabais/ estaríais en casa.

χ) Dependiendo de los verbos *confiar o esperar*:

Esperaba que aprobarías/ aprobaras.

3.3.3.3 De INDICATIVO o SUBJUNTIVO e INFINITIVO:

- Con identidad de sujetos:

Ψ.1) En interrogativas indirectas introducidas por *saber y dudar* y sujeto de primera persona:

No sé qué te diga/ decirte.

Ψ.2) Con algunos verbos de voluntad y sentimiento (*esperar, temer, lamentar, sentir*), pueden alternar SUBJUNTIVO e INFINITIVO. Así,

Lamento que no pueda ir/ Lamento no poder ir.

Ψ.3) Con algunos verbos de actividad mental (*creer, pensar, admitir, parecer*) alternan INDICATIVO e INFINITIVO. Así,

Creo que he dicho esto antes/ Creo haber dicho esto antes

- Sin identidad de sujetos

ω.1) Con verbos de percepción cuyo objeto directo sea sujeto en la subordinada:

Veo a los niños que juegan/ Veo a los niños jugar.

ω.2) Con verbos yusivos (*dejar, permitir, mandar*), cuyo objeto indirecto es sujeto en la subordinada. Así,

Le mandó que abriese la puerta/ Le mandó abrir la puerta”.

4. SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS.

Vamos a comparar primero ejemplos concretos a partir de los textos de las descripciones en griego y en español. A la derecha del ejemplo en griego hemos puesto, o bien ejemplos de la descripción de J.A.Porto, o bien la traducción entre paréntesis del ejemplo griego. Con asteriscos aparecen las traducciones literales, que no son correctas en español. Señalamos con (+) cuando hay coincidencia en el uso en las dos lenguas, y con (-) cuando no hay.

1)	φοβάμαι	temer
3.α)	Φοβήθηκε ότι θα τον μεταθέσουνε (+) σε καμία επαρχία. (Temió que lo trasladarían a algún pueblo)	1) Temo que no vendrá a Tiempo.
3.β)	Φοβάται που δεν του έχει τηλεφωνήσει ακόμα η Μαρία. (*Teme que María todavía no le ha telefoneado)	(+) (Tiene miedo porque María todavía no le ha telefoneado)
	(3.β) se traduce como causal en español, pero también van en indicativo)	

2) βλέπω ver

4.α) Βλέπεις ότι η Ελένη είναι πολύ(+) κουρασμένη ζ) Mira que está durmiendo.

(Ves que Eleni está muy cansada)

4.β) Βλέπεις που δεν τον σέβεται καθόλου (+) (¿Ves que no lo respeta en absoluto?)

(En español no usamos una conjunción diferente para distinguir hecho de no hecho, pero igualmente empleamos indicativo en los dos casos).

3) ελπίζω espero

7.α) Ελπίζω ότι θα τον προλάβω (-) (*Espero que lo encontraré en despacho)

7.β) Ελπίζω να τον προλάβω (-) (*Espero que yo lo encuentre en su d.)

7.γ) Ελπίζω ότι/να τον προλάβεις (+) (Espero que lo encuentres en su despacho)

(En español cuando nos referimos al futuro, en la subordinada usamos subjuntivo. En griego se puede usar tanto futuro (7.α) como subjuntivo (7.β). 7β.) tampoco es posible en español, porque al referirse a la misma persona, en español necesitamos infinitivo en la subordinada.

4) νομίζω creer

8.α) Νομίζω ότι δε θα μας καλέσει (+) (Creo que no nos invitará)

8.β) Δε νομίζω ότι θα μας καλέσει (-) (*No creo que nos invitará)

8.γ) Δε νομίζω να μας καλέσει (+) (No creo que nos invite)

(8.β. no es posible en español. La otras dos, sí)

5. ξέρω saber

9.α) Η Μαρία ξέρει ότι ο Γιάννης (+) λ) Sabía que me exponía al

δεν έχει λεφτά peligro

(María sabe que Juan no tiene dinero)

9.β) Η Μαρία ξέρει να κρατάει (+) λ) Sabía exponerme al peligro

μυστικά

(María sabe guardar secretos)

6. μαθαίνω enterarse de algo/aprender

10.α) Έμαθα ότι πήρες το πτυχίο (+) (Me he enterado de que te

σου has licenciado)

10.β) Έμαθα πια να μην περιμένω (-) (He aprendido ya a no

πολλά esperar mucho)

(En 10.β), la subordinada actúa como complemento de régimen preposicional en español, y va en infinitivo, mientras que en griego va en subjuntivo.)

7. πείθω convencer

12.α) Έπεισα το Γιάννη να μας (+) (Convencí a Juan de que

φέρει την κόρη του nos trajera a su hija)

8.	αναγκάζω	obligar
12.β)	Ανάγκασαν τους εργάτες να κάνουν απεργία	(+) (Obligaron a los obreros a que hicieran huelga)

9.	βάζω	poner
12.γ)	Έβαλα του Γιάννη να φάει	(+) (Puse a Juan a que comiera)

(Los verbos convencer, obligar y poner a alguien a hacer algo son voluntativos o de influencia. En griego van siempre con oraciones en subjuntivo. En español, depende de si el sujeto es el mismo en la principal y la subordinada o no).

10.	ακούω	οίρ
13.α)	Άκουσα τη Μαρία να κλάει	(+) (He oído a María llorar)

11.	βλέπω	ver
13.β)	Βλέπω το Γιάννη να σου	(+) (Veo a Juan sonreírte)

12.	αισθάνομαι	sentir
13.γ)	Η Ελένη αισθάνθηκε τα χέρια της να παγώνουν	(+) (Eleni sintió sus manos helarse)

(Los verbos del ejemplo 13, de percepción, en los que el objeto directo es el sujeto de la subordinada, van en subjuntivo en griego. En español van en infinitivo o con que + indicativo. Ej. ω.1) Veo a los niños que juegan /jugar. Estos verbos pueden usarse en griego y en español tanto con su sentido estricto, de percepción física, o bien en el sentido de enterarse de algo, informarse. En este segundo caso, en ambas lenguas van con completivas en indicativo:

- | | | |
|--|-----|---|
| 14.α) Άκουσα ότι η Μαρία
κλαίει συχνά | (+) | (He oído que María
llora a menudo) |
| 14.β) Είδα τελικά ότι είχα
άδικο | (+) | (He visto finalmente que
no tenía razón) |

13. πειράζει molesta

- | | | |
|--|-----|---|
| 17.α) Με πειράζει ότι/που
μιλάει | (-) | (*Me molesta que no me
habla) |
| 17.β) Με πειράζει πολύ να
μην ξέρω τι κάνει | (+) | (Me molesta mucho no
saber qué hace) |

14. μου φαίνεται me parece

- | | | |
|---|-----|---------------------------------------|
| 17.γ) Μου φαίνεται ότι δε με
ξέρεις καλά | (+) | (Me parece que no me
conoces bien) |
|---|-----|---------------------------------------|

15. είναι ξεκάθαρο está claro

- | | | |
|---|-----|---|
| 17.δ) Είναι ξεκάθαρο ότι η
κυβέρνηση έχει χάσει
την κυβέρνηση | (+) | (Está claro que el gobierno ha
perdido la confianza del
pueblo) |
|---|-----|---|

16. είναι σωστό es correcto

- | | | |
|---|-----|---|
| 17.ε) Δεν είναι σωστό να
παραπονιέσαι συνέχεια | (+) | (No es correcto que te estés
quejando continuamente) |
|---|-----|---|

17. είναι λυπηρό es triste

17. στ) Είναι λυπηρό που έχασε (-) (*Es triste que perdió su
τη δουλειά του σ'αυτή trabajo a esta edad)
την ηλικία

(17.στ) no es posible en español, pues los verbos y expresiones de sentimiento van siempre con subjuntivo en español, mientras que en griego, al ser introducidas por "που", se presentan como hechos y van en indicativo)

18. (το ότι ...) (el que/ el hecho de que ...)

18.α) (Το) ότι δε μου μιλάει (-) (*El que no me habla
με πειράζει πολύ me molesta mucho)

(Esta construcción no es posible en español en indicativo. Sólo puede ir con subjuntivo en español, mientras que en griego, puede ir en indicativo, o bien en subjuntivo, como vemos en el ejemplo siguiente).

19. (το να ...) (el que/ el hecho de que)

18.γ) Το να παραπονιέσαι (+) (El que te estés quejando
συνέχεια δεν είναι continuamente no es nada
καθόλου σωστό correcto)

20. είναι βέβαιος está seguro

19.α) Είναι βέβαιος ότι τα (+) h) Estoy seguro de que
πράγματα θα lo he visto
βελτιωθούν (Está seguro de que las cosas mejorarán)

21. είναι ευχαριστημένη**está contenta**

19.β) Είναι ευχαριστημένη που

(-) (*Está contenta de que

μπόρεσε να πάει στην Ελλάδα

pudo ir a Grecia en

το καλοκαίρι

verano)

(En español, sólo puede ir en infinitivo, mientras que en griego por ir introducida por που, expresa hecho, y va en indicativo. Vemos otro caso en que που tiene matiz causal. Veremos que ocurre o mismo en el ejemplo 20.γ).

22. είναι ανυπόμονη**está impaciente**

19.γ) Είναι ανυπόμονη να τον

(+) (Está impaciente por

συναντήσει

verlo)

23. έχει την απαίτηση**tiene la pretensión**

20.α) Έχει την απαίτηση να τον

(+) (Tiene la pretensión de

θαυμάζουν όλοι

que lo admiren todos)

24. (...ελπίδα ότι ...)**(...esperanza de...)**

20.β) Ζει με την ελπίδα ότι θα

(-) (*Vive con la esperanza

ξανάρθει σύντομα

de volver pronto)

(Es español, en infinitivo o subjuntivo. En griego, en indicativo)

25. (...χαρά που...)**(alegría por)**

20γ) Θα τρελαθεί από τη χαρά

(-) (*Se volverá loca de la

της που θα τον δει

alegría que lo va a ver)

(Nuevamente vemos que en griego aparece introducida por *που* y *ὅτι* e indicativo, y que en español es mejor traducirla como causal: porque lo va a ver).

Podríamos continuar el análisis contrastivo haciendo otro tanto con los ejemplos del español al griego, pero la extensión superaría el máximo exigido para el trabajo.

Concluyendo, podemos decir que:

- 1) En la mayoría de los casos en que las oraciones van con "*ὅτι* + indicativo" en griego, coinciden con las españolas de "que + indicativo".
- 2) La mayoría de las oraciones completivas griegas en subjuntivo, en español van en subjuntivo o infinitivo. (El griego antiguo tenía una forma diferente para expresar infinitivo, pero en griego moderno se ha identificado con el subjuntivo)
- 3) Hay un grupo de completivas griegas, introducidas por "*που*" que van con indicativo y que expresan hechos, que casi siempre tienen un valor causal, por lo que muchas veces es mejor traducirlas al español como causales y no como completivas.

Por ser un grupo aparte, y no tener un equivalente exacto en español, dejaremos el grupo de las subordinadas con "*που*" al margen de la práctica. De todas formas, se puede tratar el tema en un nivel superior. La práctica que hacemos a continuación se ha realizado con alumnos de nivel avanzado que ya han visto la introducción de las completivas como contenido lingüístico en el nivel intermedio.

5. PRÁCTICA CON ALUMNOS.

5.1 Introducción.

El objetivo de la investigación es tratar de averiguar hasta qué punto es rentable aprovechar las coincidencias de estructuras lingüísticas en español y en griego, aplicado al caso concreto de las subordinadas completivas.

La práctica se ha realizado con alumnos de nivel avanzado (C1, en el primer cuatrimestre, y C2, en el segundo). Los contenidos lingüísticos con los que se trabaja no son nuevos, sino que se han introducido en el curso anterior.

La primera parte de la actividad consiste en rellenar un ejercicio de huecos con el verbo en la forma adecuada (infinitivo, indicativo o subjuntivo). Tras esto, se ha recogido el ejercicio y el profesor ha pasado un esquema donde aparecen las coincidencias formales de las completivas que han visto, en griego y en español. A continuación se anima a los alumnos a hacer un nuevo ejercicio de huecos, con oraciones semejantes a las anteriores, insistiendo en que tengan en cuenta el esquema.

La elección de las oraciones se ha hecho atendiendo a criterios semánticos y sintácticos: verbos de lengua (decir), de influencia (pedir), yusivos (ordenar), estructuras atributivas (es raro, es lógico, es necesario, está claro), de sentimiento (me gusta, me molesta, me encanta), de actividad mental (creer), etc.

Se trata de una actividad controlada, con ejercicios de sustitución. No es comunicativa, ni está contextualizada, ni basada en textos. Sin embargo, dado el objetivo, hay que centrar el foco en la forma, pues se trata de que el alumno desarrolle una estrategia: distinguir entre los distintos usos de los modos en las subordinadas completivas, y elegir el modo adecuado en cada caso. Por supuesto consideramos que la gramática no es un fin en sí misma, sino una herramienta más en el proceso de adquisición del alumno.

El material elegido puede considerarse auténtico, pues son oraciones seleccionadas de la lengua cotidiana, aunque no sean transcripciones. No se trata de una actividad automática, sino cognitiva, en la que se hace reflexionar al alumno sobre su proceso de aprendizaje. De ahí que el criterio de selección de los contenidos no sea funcional, sino estrictamente gramatical. Por supuesto, los alumnos practicarán los contenidos no de forma aislada, sino en relación con otros de carácter funcional, léxicos, ... pero de lo que se trata aquí es de hacer un pequeño "corte" en su estado de interlengua, y tratar de averiguar hasta qué

punto han comprendido y pueden usar correctamente los modos en este tipo de oraciones.

5.2 La actividad

----- Hoja nº 1 -----

Nombre :

Curso nº

Profesor:

Nivel:

1. Completad las siguientes oraciones con el verbo entre paréntesis en la forma adecuada (infinitivo, que + indicativo o que + subjuntivo) :

1. Te digo (ser) por aquí.
2. Le ha pedido (casarse) con él tres veces.
3. Le ordenó (ir) a verla, pero no lo hizo.
4. Es muy raro (no estar ella) todavía aquí.
5. Es lógico (estar) enfadada con su novio, después de lo que le ha hecho.
6. Para hacer bien esta tarta, es necesario (dejar) la masa reposar media hora.
7. No me gusta nada (madrugar, a mí).
8. Me molesta muchísimo (fumar, ellos) en mi casa.
9. Creo (ser) por allí.
10. No creo (decírselo) todavía.

Fíjate en las siguientes oraciones y en su traducción:

1. a) **Creo** que Pablo *está* muy enfermo.
Πιστεύω πως ο Παύλος *είναι* πολύ άρρωστος.

b) **No creo** que Carmen tenga tanto dinero.

Δεν πιστεύω να έχει η Κάρμεν τόσα λεφτά.

2. a) **Pienso** que *tienes* razón.
Νομίζω ότι *έχεις* δίκιο.

b) **No pienso** que tengas razón.

Δεν νομίζω να έχεις δίκιο.

En las oraciones que en griego van introducidas por “πως” o “ότι”, cuando la oración principal es afirmativa (**creo, pienso**), ponemos el verbo de la completiva en indicativo (*está, tienes*).

Cuando la oración principal es negativa (**no creo, no pienso**), ponemos el verbo de la completiva en subjuntivo (tenga, tengas). Fijaos que en griego ocurre lo mismo: Indicativo (*είναι έχεις*), subjuntivo (να έχει, να έχεις).

Ahora fíjate también en estas:

3. a) **Quiero** *ir* a Argentina.
Θέλω *να πάω* στην αργεντινή.

b) **Quiero** que me traigas un regalo.

Θέλω *να μου φέρεις* ένα δώρο.

4. a) **Me gusta** mucho *comer* verdura.
Μου αρέσει πολύ *να τρώω* λαχανικά.

b) No **me gusta** nada que veas a ese chico.

Δεν μου αρέσει καθόλου να βλέπεις αυτό το αγόρι.

En las oraciones completivas que en griego van introducidas por ‘να’, en español, si se refieren a la misma persona en la principal y la completiva [3 a) y 4 a)], y la completiva va en infinitivo (*ir, comer*). Si se refieren a personas diferentes [3b) y 4b)], la completiva va en subjuntivo (traigas, veas).

Así, podemos concluir:

**ESQUEMA DE CORRESPONDENCIA DE LAS SUBORDINADAS
COMPLETIVAS EN GRIEGO Y ESPAÑOL:**

- i. En las oraciones completivas que en griego van introducidas por $\acute{o}\tau\iota/\pi\omega\varsigma$ es lo mismo en griego y en español. Cuando la principal es afirmativa, la subordinada va en indicativo (v. 1.a y 2.a). Cuando la principal es negativa, la subordinada va en subjuntivo (v. 1.b y 2.b).

- ii. En las oraciones completivas que en griego van introducidas por "va", tenemos que tener en cuenta en español:
 - a. Si se refieren a la misma persona en la oración principal y la completiva, usamos infinitivo en la completiva (v.3.a y 4.a).
 - b. Si se refieren a personas diferentes, usamos subjuntivo en la completiva (v. 3.b y 4.b).

Completa ahora las siguientes oraciones con el tiempo en la forma correcta, ayudándote del esquema. Recuerda que cuando en griego van introducidas por "va", en español pueden ir en infinitivo o subjuntivo.

1. Me encanta (nadar) de noche.
2. Me molesta (limpiar, tú) continuamente.
3. Me gusta (mirarme, tú).
4. Necesito (prestarme, tú) medio millón.
5. Quiero (decir, tú) la verdad.
6. Creo (estar, ella) en Tegucigalpa.
7. Parece (recuperarse, él) de su enfermedad.
8. No creo (tener, tú) dieciocho años.
9. Está claro (vivir, ellos) mejor que nosotros.
10. No creo (bajar) el precio de la gasolina.

¿Piensas que te ha ayudado el pensar cómo lo dices en griego o no?

.....

¿Qué dificultades has encontrado?

(si quieres, puedes explicarlo en griego)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

6. ANÁLISIS DE ERRORES. CONCLUSIONES.

6.1 Transcripciones

Se transcriben a continuación los errores de los 53 alumnos que realizaron a encuesta. Se han mantenido los errores en los comentarios, por tratarse de transcripciones, en el caso en que lo han hecho en español. En los casos en que han hecho el comentario en griego, lo hemos traducido.

Clase 1:

Profesor: Mercé

Nivel: C1

Alumno1 : Yorgos Mijalopoulos

Ejercicio1:

3. Le ordenó *ir* a verla.

Ejercicio 2:

4. Necesito *prestarme* medio millón.

Comentario: "No. La teoría me ha confundido."

Alumno 2: Spyros Lianos

Ejercicio 1:

1. Le ha pedido *casarse* con él tres veces.
2. Le ordenó *ir* a verla,...
5. Es lógico *que está* enfadada con su novio,...

8. Me molesta muchísimo *que fuman* en mi casa.

10. No creo *que digatelo* todavía.

Ejercicio 2:

7. Parece *que se recupere* de su enfermedad.
Comentario: "No. No me acuerdo de los verbos que rigen subjuntivo. Además me confundo con el francés."

Alumno 3: Adamantía Parameriti

Ejercicio 1:

3. Le ordenó *ir* a verla, pero no lo hizo.
Ejercicio 2:

8. Parece *que el se recupere* de su enfermedad.
10. No creo *bajar* el precio de la gasolina.

Comentario: "No. La comparación de la teoría con el griego me ha confundido más. Sería mejor si estuviera todo en español."

Alumno4: Eva Bisia

Ejercicio 1:

4. Es lógico *estar* enfadada con su novio, después de lo que le ha hecho.
Ejercicio 2:

5. Parece *que se haya recuperado* de su enfermedad.
Comentario: "No me ha ayudado. Creo que es más complicado así. Cuando intento a aprender una lengua extranjera no me gusta pensar (especialmente en la gramática) en griego. Además, siempre hago los ejercicios de una manera mecánica dado que he comprendido lo que piden y la función de cada fenómeno gramatical."

Alumno 5: Alexandra Papadopoulou

Ejercicio 1:

2. Le ha pedido *se case* con él tres veces.
5. Es lógico *que esta* enfadado con su novio, después de lo que le ha hecho.
6. Me molesta muchísimo *fuman* en mi casa.

Ejercicio2:

2. Me molesta *limpias* continuamente.
3. Me gusta *me miras* así.
4. Necesito *me prestas* medio millón.
5. Quiero *dices* la verdad.

Comentario: "Creo que no. Está muy difícil traducir la gramática y no me ayuda nada. Es mejor comprender la gramática como es y no como es en su lengua."

Alumno 6: Anastasia Tsilianu

Ejercicio1:

2. Le ha pedido *casarse* con él tres veces.
3. Le ordenó *ir* a verla, pero no lo hizo.
5. Es lógico *estar* enfadada con su novia, después de lo que le ha hecho.
10. No creo *que se lo dice* todavía.

Ejercicio2:

7. Parece *que se recupere* de su enfermedad.
9. Está claro *que ellos vivan* mejor que nosotros.

Comentario: "No. La lengua griega la hablamos sin pensar. No es necesario analizar las frases o pensar en el tiempo adecuado de los verbos. Para hablar

español es necesario pensarlo y analizar cada phrase. No es fácil hacer la correspondencia. Mejor aprender hablar español, explicando en español.”

Alumno 7: Iota Triandafilopoulou

Ejercicio1:

1. Te digo *que sea* por aquí.
2. Le ha pedido *que se casa* con él tres veces.
3. Le ordenó *ir* a verla, pero no lo hizo.
7. No me gusta nada *que madrugue*.
9. Creo *que sea* por allí.

Ejercicio 2:

2. Me molesta *limpias* continuamente.

Comentario: “Creo que es muy difícil que expliques el subjuntivo”.

Alumno 8: Anastasia Tarazona

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.
2. Le ha pedido *casarse* con él tres veces.
3. Le ordenó *ir* a verla, pero no lo hizo.
5. Es lógico *que está* enfadada con su novio, después de lo que le ha hecho.

Ejercicio 2:

2. Me molesta *limpias* continuamente.
6. Creo *que este* en Tegucigalpa.

Comentario: " Creo que no. Es más complicado. Lo hago muchas veces y buschan muchas dificultades. No puedo translatar y comprender la tema y gasto mucho tiempo y después no puedo hacer los ejercicios".

Alumno 9: Elena Efthymiopoulou

Ejercicio 1:

1. Te digo *que seas* por aquí.

Ejercicio2:

6. Creo *que esté* en Tegucigalpa.

Comentario: " No, no me ha ayudado. Me ha confundido. Las reglas griegas no son siempre así."

Clase 2

Profesor: María José

Nivel: C1

Alumno 10: Atanasia

Ejercicio 1:

1. Te digo *que seas* por aquí.
5. Es lógico *estar* enfadada con su novio,...
7. No me gusta nada (en blanco)
8. No creo *que se lo digo* todavía.

Ejercicio2:

7. Parece *que se recupere* de su enfermedad.

Comentario: "Algunas veces. Es mejor pensar en español y no acostumbrarse en griego".

Alumno 11: Dominga

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.
2. Le ha pedido (en blanco) con él tres veces.
4. Es muy raro *que está* todavía aquí.
5. Es lógico *que esta* enfadada con su novio, ...
9. Creo *que sea* por allí.
10. No creo *que* (en blanco) todavía.

Ejercicio2:

6. Creo *que este* en Tegucigalpa.
7. Parece *recuperese* de su enfermedad.

Comentario: "Sí. Creo que ayuda".

Alumno 12: Eleni

Ejercicio 1:

2. Le ha pedido *casarse* con él tres veces.
4. Es muy raro *que ella no está* todavía aquí.
9. Creo *que sea* por allí.

10. No creo *que se lo dice* todavía.

Ejercicio2:

Sin errores.

Comentario: "Sí. Es más fácil pensar en griego cuando son sujetos diferentes, y en español la negación o afirmación con creo que o no creo que".

Alumno 13: Dímitra

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.

6. Para hacer bien esta tarta, es necesario *que dejas* la masa reposar media hora.

Ejercicio2:

7. Parece *que se recupere* de su enfermedad.

Comentario: "Sí, me ayuda el pensar como lo decimos en griego".

Alumno 14: María Keltenilidou

Ejercicio1:

2. Le ha pedido *que se casa* con él tres veces.

5. Es lógico *que está* enfadada con su novio,..

Ejercicio 2:

Sin errores

Comentario: "Sí y no. Creo que el paralelismo con el griego ayuda, pero por otra parte puede llevar a errores, porque se trata de dos lenguas con estructuras diferentes".

Alumno 15: Kiriakí-María Makrydaki

Ejercicio 1:

4. Es muy raro *que no está* todavía aquí.

Ejercicio 2:

Sin errores.

Comentario: "Sí, me ha ayudado mucho".

Clase 3

Profesor: Matilde

Nivel: C1

Alumno 16: Evi Geteridi

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.

2. Le ha pedido *casarse* con él tres veces.

7. No me gusta nada *que me madrugue*.

Ejercicio 2:

Sin errores.

Comentario: "No me ha ayudado pensar en griego".

Alumno 17: Teodoros Alidinos

Ejercicio 1:

1. Te digo *que seas* por aquí.
2. Le ha pedido *se casa* con él tres veces.
3. (En blanco)
4. Es muy raro *que no está* todavía aquí.
8. Me molesta muchísimo *los fuman* en mi casa.
9. Creo *que sea* por allí.
10. (En blanco)

Ejercicio 2:

Sin errores

Comentario: "No especialmente. Es mejor que las explicaciones se den en lengua extranjera, porque cuando aprendes una lengua extranjera, tienes que aprender a pensar en esa lengua".

Alumno 18: Lambrini

Ejercicio 1:

5. Es lógico *que está* enfadada con su novio,...
8. (en blanco)
9. Creo *que sea* por allí.
10. No creo *que se lo ha dicho* todavía.

Ejercicio 2:

7. Parece *que se recupere* de su enfermedad.

Comentario: "Sí, un poco".

Alumno 19: Yannis

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.
7. No me gusta nada *que madrugue*.

Ejercicio 2:

6. Creo *ella estar* en Tegucigalpa.
Comentario: "Sí, por supuesto".

Alumno 20: Theoni Manta

Ejercicio 1:

Sin errores

Ejercicio 2:

Sin errores.

Comentario: "Un poco"

Alumno 21: Evangelia

Ejercicio 1:

1. Te digo *que seas* por aquí.
2. Le ha pedido casarse con él tres veces.
5. Es lógico *estar* enfadada con su novio.

Ejercicio 2:

6. Creo *que esté* en Tegucigalpa.
7. Parece *se recupere* de su enfermedad.

Comentario: "En este caso no. 1) No estoy segura que son correctos. 2) No estoy tan acostumbrada en el uso del subjuntivo.

Alumno 22: (Sin nombre)

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.
7. No me gusta nada *que me madrugue*.
9. Creo *que sea* por allí.
10. No creo *que te lo digo* todavía.

Ejercicio 2:

5. Quiero *que me dice* la verdad.
6. Creo *que esté* en Tegucigalpa.

Comentario: "No me ayuda pensar en griego"

Alumno 23: Lia Vasaka

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.
7. No me gusta nada *que me madruga*.
9. Creo *que sea* por allí.
10. No creo *que te lo digo* todavía.

Ejercicio 2:

5. Quiero *que me diges* la verdad.

6. Creo *que esté* en Tegucigalpa.

7. Parece *que se recupere* de su enfermedad.

Comentario: "Sí"

Alumno 24: María Antonaki

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.

2. Le ha pedido *casarse* con él tres veces.

7. No me gusta nada *que madrugue*.

Ejercicio 2:

Sin errores.

Comentario: "no"

Alumno 25: Lila Scarabina

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.

5. Es lógico *estar* enfadada con su novio,...

Ejercicio2:

6. Creo *que esté* en Tegucigalpa.

Comentario: "No. Los diferentes usos del subjuntivo".

Alumno 26: Atanasios Diamantopoulos

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.
2. Le ha pedido *que me casa* con él tres veces.
4. Es muy raro *que no está* todavía aquí.
8. Me molesta muchísimo *que fuman* en mi casa.
10. No creo *que te lo digo* todavía.

Ejercicio 2:

7. Parece *que se recupere* de su enfermedad.
9. Está claro *que vi* mejor que nosotros.

Comentario: (en blanco)

Alumno 27: Lena Zyguri

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.
7. No me gusta nada *que me madrugue*.

Ejercicio 2:

6. Creo que *esté* en Tegucigalpa.
7. Parece *que se recupere* de su enfermedad.

Comentario: "no".

Clase 4

Profesor: Esperanza

Nivel: C2

Alumno 28: Katerina Dimitropoulou

Ejercicio 1:

2. Le ha pedido *casar* con él tres veces.
3. Le ordenó *que vaya* a verla, pero no lo hizo.
9. No creo *que es* por allí.

Ejercicio 2:

Sin errores

Comentario: "Sí, creo que me ha ayudado. He encontrado dificultades porque llevo mucho tiempo sin estudiar el subjuntivo".

Alumno 29: Eleni Mantoidakou

Ejercicio 1:

1. Te digo *que seas* por aquí.
2. Le ha pedido *casarse* con él tres veces.
5. Es lógico *que está* enfadada con su novio,...
9. Creo *que sea* por allí.

Ejercicio 2:

Sin errores

Comentario: "en algunos casos sí, creo que me ayuda mucho, pero en otros casos creo que es mejor pensar en español. No he encontrado dificultades.

Alumno 30: Elena Iliaki

Ejercicio 1:

3. Le ordenó *ir* a verla, pero no lo hizo.
4. Es muy raro *que no está* todavía aquí.
5. Es lógico *que está* enfadada con su novio,...

Ejercicio 2:

2. Me molesta *que tú limpias* continuamente.
3. Me gusta *que me miras* así.

Comentario: "Sí".

Alumno 31: Ioanna Vikendiu

Ejercicio 1:

Sin errores

Ejercicio 2:

Sin errores

Comentario: "Sí. Creo que hay unas diferencias"

Alumno 32: Mavru Mina

Ejercicio 1:

1. Te digo *que seas* por aquí.
6. Es lógico *que está* enfadada con su novio,...

Ejercicio 2:

Sin errores

Comentario: "No. Cuando pienso en griego me confundo más"

Clase 5

Profesor: Margarita

Nivel: C2

Alumno 33: Stavros

Ejercicio 1:

Sin errores

Ejercicio2:

3. No me gusta *mirarme* así.

Comentario: "Sí. No me gusta + que + subjuntivo. Pensaba que era No me gusta + infinitivo.

Alumno 34: Marianna

Ejercicio 1:

5. Es lógico *estar* enfadada con su novio.

Ejercicio 2:

7. Parece *que se haya recuperado* de su enfermedad.

Comentario: "Sí. Cuando utilizamos subjuntivo y cuando indicativo."

Alumno 35: Stefanos

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.
2. Le ha pedido *casarse* con él tres veces.
4. Es muy raro *que no esta* todavía aquí.

Ejercicio 2:

3. Me gusta *mirarte* así.

Comentario: "Sí".

Alumno 36: Stavroula Smyrni

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.
2. Le ha pedido *casarse* con él tres veces.
4. Es muy raro *que no está* todavía aquí.
5. Es lógico *que está* enfadada con su novio,...

Ejercicio 2:

3. Me gusta *mirarte* así.

Comentario: "Sí".

Alumno 37: Rania

Ejercicio 1:

Sin errores

Ejercicio 2:

7. Parece *que se recupere* de su enfermedad.

9. Está claro *que vivan* mejor que nosotros.

Comentario: "Sí. Es un poco complicado cuando pienso en griego porque son dos situaciones. Cuando en griego van introducidas por 'va' en español pueden ir en infinitivo o subjuntivo.

Alumno 38: Ioanna

Ejercicio 1:

1. Te digo *que seas* por aquí.

Ejercicio 2:

5. Quiero *que te diga* la verdad.

9. Está claro *que vivan* mejor que nosotros.

Comentario: "Sí, pero los ejercicios son más complicados que la teoría. No es claro cuando ponemos indicativo o subjuntivo. Con algunas perífrases (p.ej. Es raro que...) Es claro que tengamos subjuntivo pero los otros phrases (depende) no es claro.

Alumno 39: Irene

Ejercicio 1:

1. Te digo *que eres* por aquí.

2. Le ha pedido *casarse* con él tres veces.

Ejercicio 2:

Sin errores

Comentario: "Algunas veces, sí. No recordaba si tenía que utilizar subjuntivo o no en las oraciones negativas (no creo ...)".

Alumno 40: Vily

Ejercicio 1:

2. Le ha pedido *casarse* con él tres veces.

Ejercicio 2:

7. Parece *que se recupere* de su enfermedad.

Comentario: "No. No puedo estar segura para el subjuntivo o el indicativo".

Clase 6

Profesor: Gregoria

Nivel: C2

Alumno 41: Ioanna Magana

Ejercicio 1:

Sin errores

Ejercicio 2:

Sin errores

Comentario: "Me da lo mismo".

Alumno 42: María Manusaridu

Ejercicio 1:

1. Te digo *que seas* por aquí.

Ejercicio 2:

8. Parece *que se recupere* de su enfermedad

Comentario: "No. Creo que es mejor aprender la lengua sin traducir en griego."

Alumno 43: María Androkopulu

Ejercicio 1:

Sin errores

Ejercicio 2:

Está claro *que vivan* mejor que nosotros.

Comentario: "No mucho. Es que prefiero pensar algo en la misma lengua que tengo que decir algo".

Alumno 44: Vicky Alyssandraki

Ejercicio 1:

5. Es lógico *que está* enfadada con su novio.

8. Me molesta muchísimo *que fumen* en mi casa.

Ejercicio 2:

Sin errores.

Comentario: "Generalmente sí"

Alumno 45: Sía

Ejercicio 1:

Sin errores

Ejercicio 2:

9. Está claro *que vivan* mejor que nosotros.

Comentario: "No me ha ayudado porque me gusta pensar en español y con dificultad lo intento".

Alumno 46: Sofía Economu

Ejercicio 1:

1. Te digo *que estes* por aquí.

2. Le ha pedido *casarse* con él.

5. Es lógico *que está* enfadada con su novio.

10. No creo *que se lo todavía*.

Ejercicio 2:

5. Quiero *decirte* la verdad.

Comentario: "Depende. Algunas veces no puedo entender la diferencia entre subjuntivo y indicativo".

Alumno 47: María Papatheodoru

Ejercicio 1:

1. Te digo *que fuera* por aquí.

Ejercicio 2:

7. Parece *que se recupere* de su enfermedad.

Comentario: (en blanco)

Alumno 48: Vaso

Ejercicio 1:

2. Le ha pedido *que se casaba* con él tres veces.
7. No me gusta nada *madrugue*.
8. Me molesta muchísimo *que fuman* en mi casa.

Ejercicio 2:

Sin errores

Comentario: "El combinación tiene mejores resultados. La traducción al griego es una ayuda."

Alumno 49: Penny Canali

Ejercicio 1:

1. Te digo *que sea* por aquí.
3. Le ordenó *ir* a verla, pero no lo hizo.

Ejercicio 2:

7. Parece *se recupera* de su enfermedad.

Comentario: "Más o menos".

Clase 7

Profesor: Joan

Nivel: C2

Alumno 50: Fotiní Turva

Ejercicio 1:

5. Es lógico *estar* enfadada con su novio,...

Ejercicio 2:

Sin errores

Comentario: "Sí. No he encontrado ninguna dificultad".

Alumno 51: Vicky Spai

Ejercicio 1:

2. Le ha pedido *que casarse* con él tres veces.

3. Le ordenó *vaya* a verla, pero no lo hizo.

5. es lógico *esta* enfadada con su novio,...

6. Para hacer bien esta tarta es necesario *deje* la masa reposar media hora.

8. Me molesta muchísimo *fumen* en mi casa.

Ejercicio 2:

3. Me gusta *mirarme* así.

7. Parece (en blanco) de su enfermedad.
Comentario: "Me ayuda. No tengo muy claro las frases aquellas en que se usa subjuntivo o infinitivo".

Alumno 52: Cleopatra Mytara

Ejercicio 1:

5. Es lógico *estar* enfadada con su novio.

Ejercicio 2:

Sin errores.

Comentario: "Sí. Algunas veces, como en el caso de "parece" en griego puede ir con "na" y con "pos/oti".

Alumno 53: Kostas Kitrinis

Ejercicio 1:

Sin errores

Ejercicio 2:

Sin errores.

Comentario: "Sí, mucho, aunque a veces esta regla con "na" o "oti" no se aplica. Por ejemplo, en el número 8 podemos decir también en griego 'Δεν νομίζω ότι είναι δεκαοχτώ χρονών'. A mi juicio, es mejor que aprendas las reglas del subjuntivo en español y cuando encuentras dificultades puedes recurrir a "como lo dices en griego". Además, aparte de estos casos (creo, pienso, etc.), hay otros

en los que en griego no se utiliza el subjuntivo, como por ejemplo en “cuando” y los otros temporales”.

6.2 Análisis

Las oraciones del primer ejercicio resultaron ser más difíciles que las del segundo, pues en algunos casos se necesitaban otros tiempos del subjuntivo, por ejemplo en el número 2, imperfecto de subjuntivo. Por ello, hemos aceptado como correctas las oraciones con presente de subjuntivo en este caso, pues la investigación se centra en el uso o no del subjuntivo. Igualmente no se han contado como errores los cambios de persona. Así, pues, los errores transcritos son únicamente los de uso incorrecto de indicativo, subjuntivo o infinitivo. En algunos casos se aprecian también problemas de comprensión léxica. Algunos alumnos han tenido problemas con las oraciones 1 del primer ejercicio (ej. la alumna 46 : te digo que *estés* por aquí)

A continuación hemos hecho un esquema en el que resumimos el número de errores por alumno en el primer ejercicio, en el segundo, y su opinión en el comentario final sobre si les ha ayudado la práctica realizada o no. Como veremos, los resultados son muy variados, y las opiniones están divididas en un cincuenta por ciento.

Alumno	Nº de errores en 1	Nº de errores en 2	Comentario
1	1	1	no
2	5	1	no
3	1	2	no
4	1	1	no
5	3	4	no
6	4	2	no
7	5	1	no
8	4	2	no
9	1	1	no
10	4	1	no
11	6	2	sí
12	4	0	sí
13	2	1	sí
14	2	0	sí y no
15	1	0	sí
16	3	0	no
17	7	0	no
18	4	1	sí
19	2	1	sí
20	0	0	un poco
21	3	2	no
22	4	2	no

Alumno	Nº de errores en 1	Nº de errores en 2	Comentario
23	4	3	sí
24	3	0	no
25	2	1	no
26	5	2	(en blanco)
27	2	2	no
28	3	0	sí
29	4	0	sí y no
30	3	2	sí
31	0	0	sí
32	2	0	no
33	0	1	no
34	1	1	sí
35	3	1	sí
36	4	3	sí
37	0	2	sí
38	1	2	sí
39	2	0	a veces
40	1	1	no
41	0	0	sí y no
42	1	1	no
43	0	1	no
44	2	0	sí

Alumno	N° de errores en 1	N° de errores en 2	Comentario
45	0	1	no
46	4	1	depende
47	1	1	(en blanco)
48	3	0	sí
49	2	1	más o menos
50	1	0	sí
51	5	2	sí
52	1	0	sí
53	0	0	sí

En general se aprecia que los alumnos cometen un mayor número de errores en el primer ejercicio. Sólo en cuatro ocasiones ocurre lo contrario (alumnos 5, 33, 37 y 45).

Otro factor a destacar es que las opiniones sobre si ayuda o no el esquema, son más o menos uniformes por clases. En la primera clase, los 9 opinan que no. En la segunda, 4 que sí, 1 que no y 1, sí y no. En la tercera, un cincuenta por ciento que sí, y el otro cincuenta que no. En la cuarta hay mayoría de sí. En la quinta están repartidos por igual entre el sí, el no y depende. En la sexta, por unanimidad gana el sí. En total, 22 alumnos opinan que sí ayuda, 22 que no, y 9 opinan que depende, o sí y no, o no hacen comentarios. Es muy curioso el caso del alumno 47, que opina que no le ayuda la regla, y tiene siete errores en el primer ejercicio y cero en el segundo. En muchos casos, vemos que los resultados son más favorables en el segundo caso, y que los alumnos opinan que no les ayuda.

Vamos a realizar un pequeño análisis más en detalle por grupos:

1. Grupo de Mercé.

Mercé no hace uso del análisis contrastivo entre el griego y el español en sus clases. Todos sus alumnos opinan que no les ayuda. Sin embargo, hay algunos casos en los que se aprecia una diferencia importante en cuanto a cantidad de errores entre el primer y el segundo ejercicio. Por ejemplo, el alumno 2 tiene 5 errores en el 1º, y sólo 1 en el 2º. Es evidente que el esquema y la reflexión le han ayudado, aunque no sea consciente de ello. Lo mismo ocurre con la alumna 6 (4 en el primero y 2 en el 2º), la nº 7 (5 en el 1º y 1 en el 2º), y la nº 8 (4 en el 1º y 2 en el 2º).

También se da el caso contrario, es decir, alumnos que tienen más errores en el segundo ejercicio, por ejemplo, el nº 3 (1 en el 1º, 2 en el 2º), el nº 5 (3 en el 1º, 4 en el 2º). Estos resultados confirman que en efecto, a estos alumnos la práctica les ha confundido en lugar de ayudarles.

2. Grupo de María José.

María José sí emplea el contraste de las dos lenguas en sus clases. Resulta esperanzador para los resultados de la encuesta ver que en todos los alumnos el porcentaje de errores es mayor en el primer ejercicio. Además, en los comentarios, de los seis alumnos, cuatro afirman que les ha ayudado. Es curioso el comentario de uno de los alumnos (el nº 10) al afirmar que le ayuda a veces, pero es mejor no acostumbrarse, como si el hecho de reflexionar sobre los fenómenos gramaticales en su lengua fuera un vicio, o un pecado. Sería muy interesante conocer las ideas de los alumnos sobre sus hábitos al aprender otros idiomas. Todos los griegos han aprendido al menos inglés. ¿Con qué hábitos e ideas preconcebidas llegan al aula de español? ¿Esto les ayuda o les dificulta?

El comentario de la alumna 14 es ecléctico, y muy interesante: "Sí y no. Creo que el paralelismo con el griego ayuda, pero por otra parte puede llevar a errores, porque se trata de dos lenguas con estructuras diferentes". Por supuesto, se corre el riesgo de generalizar en el análisis contrastivo, y esto puede llevar a errores. Más aún si se tienen en cuenta la gran cantidad de excepciones. Quizá no debamos dejarnos llevar por el entusiasmo de las coincidencias estructurales, pero sí aprovecharlas y sobre todo medir el índice de rentabilidad.

3. Grupo de Mati.

De los doce alumnos, diez opinan que no les ha ayudado la práctica. Incluido el alumno 17, que presenta 7 errores en el primer ejercicio y ninguno en el segundo. Tres opinan que sí les ha ayudado, pero los resultados no se corresponden con este entusiasmo en los comentarios. El alumno 19 (2 en el 1º y 1 en el 2º), y la alumna 23 (4 en el 1º y 3 en el 2º). La alumna 20 no tiene ningún error, y opina que la práctica la ha ayudado un poco. Sin lugar a dudas, los resultados de este grupo son un poco paradójicos. De todas formas, diez de los doce alumnos han cometido más errores en el primer ejercicio.

Pienso que resulta significativo el hecho de que esta profesora tampoco utilice el contraste gramatical de las dos lenguas en sus clases.

Los grupos que siguen son de C2, es decir, llevan estudiando español cuatro meses más que los analizados hasta ahora, de C1. Se aprecia, en general una disminución de los errores a partir de ahora.

4. Grupo de Esperanza.

Nuevamente apreciamos una coincidencia entre la opinión afirmativa de los alumnos sobre si les ayuda o no la práctica con el hecho de que su profesora haga uso o no del contraste de las gramáticas de las dos lenguas.

Podemos apreciar además, que en todos los casos el número de errores es mayor en el primer ejercicio, y que cuatro de los cinco alumnos no cometen ningún error en el segundo ejercicio.

5. Grupo de Marga.

Marga no utiliza el contraste de las dos lenguas en clase. Curiosamente, la opinión de los alumnos en su mayoría es favorable en el comentario (siete opinan que sí, y sólo una persona opina que no). En cuanto a la cantidad de errores, en los dos ejercicios no se aprecian diferencias significativas. El alumno 37 no tiene errores en el primer ejercicio, pero tiene dos en el segundo. Es evidente que la práctica le ha confundido. A pesar de todo, opina que le ha ayudado.

6. Grupo de Gregoria.

Gregoria sí usa el contraste en sus clases. No obstante, vemos que este grupo es bastante heterogéneo en lo que a opiniones se refiere.

Tres opinan que no ayuda; dos que sí; uno que más o menos; otro que depende; otro lo ha dejado en blanco, y el alumno 41 afirma que le da lo mismo. Efectivamente, este alumno no presenta errores en ninguno de los dos ejercicios.

7. Grupo de Joan.

Este profesor no utiliza el contraste de las dos lenguas en sus clases. Vemos que los cuatro alumnos opinan que les ayuda la práctica. Excepto la alumna 51, que tiene bastantes errores –algo raro en un C2- , vemos que los demás tienen sólo uno o ninguno.

Nos ha parecido especialmente interesante el comentario del alumno 53. Se trata de un profesor de inglés. Conoce muy bien la gramática del griego, y a menudo recurre al análisis contrastivo. Ha observado incluso las excepciones que hay en griego en el caso de la coincidencia en las completivas.

6.3 Conclusiones

Si la encuesta se hubiera detenido en el alumno 32, el último alumno del grupo de Esperanza, podríamos afirmar en base a los datos que se establece una coincidencia entre el hecho de que los alumnos estén o no acostumbrados a reflexionar sobre las coincidencias o diferencias de estructuras gramaticales entre su lengua materna y la lengua objeto y su opinión sobre si la práctica realizada les ayuda o no en su aprendizaje. Los grupos que están acostumbrados, los de María José y Esperanza, opinan que sí les ayuda. Los grupos que no lo están, los de Mercé y Mati, opinan que no.

Sin embargo vemos que no se da esta correspondencia en los otros grupos. Joan y Marga no emplean el contraste en sus clases, y sus grupos opinan que sí ayuda. Gregoria sí lo emplea, pero vemos que su grupo es muy heterogéneo en cuanto a las opiniones.

Resulta arriesgado, por tanto, extraer una conclusión. Habría quizá que examinar otros factores, por ejemplo, si los alumnos han pertenecido al mismo grupo durante todos los cursos. Se trata de alumnos que están en su tercer año de español. ¿Han estado con el mismo profesor todo el tiempo? Quizá eso podría explicar la diversidad de opiniones en el grupo de Gregoria. Se necesitaría, entonces realizar un análisis más exhaustivo.

Un inconveniente que podríamos decir que tiene la práctica es que la mayoría de los alumnos no saben, (y no tienen por qué saber) qué es una oración completiva en griego ni en español, para poder aplicar la regla. Pero se da el caso de que en general, la regla de que las oraciones con “na” en griego en español son la mayoría con subjuntivo o infinitivo se hace extensivo al resto de oraciones subordinadas e independientes, a excepción, como muy bien apunta el alumno 53 de las temporales referidas al futuro, donde en griego sí se usa futuro, y en español presente de subjuntivo (Ej.: Cuando me jubile. En griego: Ὅταν πάρω σύνταξη > *cuando me jubilaré).

Por todo ello, consideramos, a pesar del relativo “fracaso” de la práctica, que sí es rentable el comparar ambas lenguas, en grupos que estén acostumbrados a reflexionar sobre las reglas comparándolas con sus lenguas en los casos en que sea posible. En cualquier caso, no todos los alumnos son iguales, ni aprenden de la misma forma, y esto no es más que una muestra de lo complejos que son los mecanismos de adquisición, y de cuánto trabajo queda aún por realizar en este campo.

No caeremos en la excusa tan usada de afirmar que seguiríamos para proporcionar resultados definitivos si hubiera tiempo suficiente, pues pensamos que aunque se ampliara el tiempo dedicado a la investigación, los resultados no serían muy diferentes, y en cualquier caso, el objetivo de la investigación era una aproximación reflexiva, y en ningún caso extraer datos exactos. Pensamos que ha sido interesante el hecho de hacer reflexionar a los alumnos sobre su proceso de aprendizaje.

7. BIBLIOΓΡΑΦΙΑ.

- ANASTASIOS Ph., CHRISTIDIS & NIKIFORIDOU K. (1993): "Structural and cross-linguistic regularities in the history of three particles", en *Themes in Greek Linguistics Papers of the First International Conference on Greek Linguistics*, Reading, University of Reading.
- BARALO, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco Libro.
- ΒΕΛΟΥΔΗΣ, Γ. & ΦΙΛΙΠΑΚΗ-WARBURTON, ΕΙ. (1983): 'Η υποτακτική στα Νέα Ελληνικά' en *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα. Πρακτικά της 1^{ης} Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*, Θεσσαλονίκη.
- ["El subjuntivo en griego moderno" en *Estudios sobre la Lengua Griega*, Actas del 1er Encuentro del Departamento de Lingüística de la Facultad de Filosofía de la Universidad Aristóteles de Salónica, Salónica]
- ΒΕΛΟΥΔΗΣ, Γ. (1985): 'Η δήλωση του χρόνου στα να-συμπληρώματα' en *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα. Πρακτικά της 3^{ης} Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*, Θεσσαλονίκη.
- ["La expresión del tiempo en las completivas con 'va'" en *Estudios sobre la Lengua Griega*, Actas del 3er Encuentro del Departamento de Lingüística de la Facultad de Filosofía de la Universidad Aristóteles de Salónica, Salónica]
- BOSQUE, I. (ED) (1990): *Tiempo y aspecto en español*, Madrid, Cátedra.
- BOSQUE, I. (ED) (1990): *Indicativo y subjuntivo*, Madrid, Taurus Universitaria.
- BOSQUE, I. (1990): *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis.
- DOLORES, C. & ÁLVAREZ, J. (1999): 'Αντιστοιχία των ρηματικών χρόνων στην Ισπανική και στη Νέα Ελληνική Γλώσσα' en *Πρακτικά της 19^{ης} Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*, Θεσσαλονίκη.
- ["Correspondencias temporales en el español y el griego moderno" en *Estudios sobre la Lengua Griega*, Actas del 2º Encuentro del Departamento de Lingüística de la Facultad de Filosofía de la Universidad Aristóteles de Salónica, Salónica]
- FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de E/LE*, Madrid, Edelsa.
- ΦΙΛΙΠΠΑΚΗ-WARBURTON & ΒΕΛΟΥΔΗΣ (1984): 'Η υποτακτική στις συμπληρωματικές προτάσεις' en *Πρακτικά της 2^{ης} Ετήσιας Συνάντησης του*

Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη.

["El subjuntivo en las oraciones completivas" en *Estudios sobre la Lengua Griega*, Actas del 2º Encuentro del Departamento de Lingüística de la Facultad de Filosofía de la Universidad Aristóteles de Salónica, Salónica]

ΦΙΛΙΠΠΑΚΗ-WARBURTON, Ει. (1992): 'Η συντακτική ταυτότητα του να' en *Πρακτικά της 12^{ης} Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*, Θεσσαλονίκη.

["La identidad sintáctica de la partícula "na" en *Estudios sobre la Lengua Griega*, Actas del 12º Encuentro del Departamento de Lingüística de la Facultad de Filosofía de la Universidad Aristóteles de Salónica, Salónica]

HOLTON, MACKRIDGE & ΦΙΛΙΠΠΑΚΗ -WARBURTON (1998) : *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*, Αθήνα, Εκδόσεις Πατάκη.

[*Gramática de la lengua griega*, Atenas, Ed. Pataki]

ΧΟΝΤΡΟΓΙΑΝΝΗ ,Μ. (1994): 'Η υποτακτική στα Νέα Ελληνικά: μια λειτουργική προσέγγιση' en *Πρακτικά της 14^{ης} Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*, Θεσσαλονίκη.

["El subjuntivo en griego moderno: un enfoque funcional" en *Estudios sobre la Lengua Griega*, Actas del 14º Encuentro del Departamento de Lingüística de la Facultad de Filosofía de la Universidad Aristóteles de Salónica, Salónica]

LÓPEZ ORNAT, S. (1994): *La adquisición de la lengua española*, Madrid, S.XXI de España.

PORTO DAPENA, J.A. (1991): *Del indicativo al subjuntivo*, Madrid, Arco/Libros.

GÓMEZ TORREGO, L. (1998): *Gramática Didáctica del español*, Madrid, SM.

MATTE BON, F. (1995): *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Edelsa.

PÉREZ BERNAL, R. M. (1999): *Gramática española para estudiantes griegos. Nivel intermedio*, Atenas, Polyglot.

ROUCHOTA, V. (1993): "Na-interrogatives in Modern Greek: their interpretation and relevance" en *Themes in Greek Linguistics Papers of the First International Conference on Greek Linguistics*, Reading, University of Reading.

VEROUDI, R., TSAMADOU, I., & VASSILAKI S. (1993): "Mood and Modality in Modern Greek : the particle 'na' ", en *Themes in Greek Linguistics*, Reading, University of Reading.